

# HEALTH PASSPORT

To facilitate communication

with health professionals



Health,  
it's also a  
question of  
language...



**Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents**

65 Ridge Rd, suite 233  
St-John's, NL  
A1B 4P5, Canada

Phone : (709) 757-2862  
www.francotnl.ca/ReseauSante  
[ReseauSante@fftnl.ca](mailto:ReseauSante@fftnl.ca)



Health  
Canada

Santé  
Canada



**NOTE and Acknowledgments:** This publication was produced by the French Health Network of Newfoundland and Labrador with the financial support of Health Canada and Société Santé en français.

The Health Passport will not replace the advice or assessment by a health professional. The RSF-TNL disclaims all liability for the misuse of this document.

## How to use this document:

The Health Passport is a tool to facilitate communication between Francophone and English-Speaking health professionals. This document lists the key English words and their French translations that are used during medical encounters. This publication was produced by the French Health Network of Newfoundland and Labrador to accompany and support English-Speaking health professionals to improve communication with patients for a more efficient service.

**If found, please call the Newfoundland and Labrador French Health Network at 709-757-2862 and arrangements will be made to return it to its owner.**

Si ce livret est retrouvé, veuillez communiquer avec le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador au 709-757-2862 afin qu'il soit retourné à son propriétaire.

# Table of Contents / Table des matières

## Useful Resources / Ressources utiles

Telephone Directory / Répertoire téléphonique ..... 5

Community, provincial and national resources  
Ressources communautaires, provinciales et nationales ..... 6

**General questions / Questions générales** ..... 8

## Key medical terms / Principaux termes médicaux

Allergies & symptoms / Allergies & symptômes ..... 11

Anatomy / Anatomie ..... 12

Cardiovascular system & circulatory problems / Système cardiovasculaire & problèmes circulatoires ..... 15

Children & teens / Enfants et adolescents ..... 16

Cold and flu symptoms / Symptômes du rhume ou de la grippe ..... 18

Common diseases / Maladies courantes ..... 20

Emotions / Émotions ..... 22

Gastrointestinal troubles / Troubles gastro-intestinaux ..... 23

Medical equipment / Matériel médical ..... 24

Men / Hommes ..... 24

Mental health / Santé mentale ..... 24

Muscular and joint pains / Douleurs musculaires et articulaires ..... 27

Neurological symptoms / Symptômes neurologiques ..... 29

Routine Immunization Schedule / Calendrier régulier de vaccination ..... 30

Skin / Peau ..... 32

Tests and surgery / Examens et opérations ..... 33

Therapists / Spécialistes ..... 34

Types of pain / Types de douleur ..... 36

Women / Femmes ..... 37

# Telephone Directory / Répertoire téléphonique

Services in French are offered by institutions identified by this symbol :



## EMERGENCY / URGENCES :

Poison control centre / Centre antipoison 1-866-727-1110  
709-722-1110

HealthLine / Info-santé (interpreter) 8-1-1  
24/24h, 7/7 days, 365 days a year

Emergency / Urgences 9-1-1

## Newfoundland and Labrador Health Authorities / Régies régionales de la santé de Terre-Neuve-et-Labrador

### Eastern Health / Péninsule de l'Avalon :

Community Health Regions, St. John's Region 709-752-4800  
Services de santé communautaire région St. Jean de TNL

Health Sciences Centre - General Hospital (Hôpital Général) 709-777-6300

Janeway Children's Health and Rehabilitation Centre 709-777-6300  
Hôpital Janeway - Centre de santé et de rééducation pour enfants

Waterford Hospital (Hôpital) 709-777-3300

St Clare's Mercy Hospital (Hôpital) 709-777-5000

Eastern Health Bilingual Services - Services bilingues 709-777-7763



### Western Health / Côte Ouest de l'île :

Dr. Charles LeGrow Health Centre (Centre de santé), Port aux Basques 709-695-2175

De Grau Medical Clinic (Clinique), Cape St. George 709-644-2660

Western Memorial Regional Hospital (Hôpital), Corner Brook 709-637-5000

Sir Thomas Roddick Hospital (Hôpital), Stephenville 709-643-5111

### Central Health / Région centrale de l'île :

Baie d'Espoir Health Centre (Centre de santé) 709-538-3244

Newfoundland Regional Health Centre, (Centre de santé), G.-F.-Windsor 709-292-2500

James Paton Memorial Regional Health Centre (Centre de santé), Gander 709-256-2500

## Labrador-Grenfell Health / Labrador, Happy Valley-Goose Bay et région nord de l'île :

|  |              |
|--|--------------|
| Labrador West Health Centre (Centre de santé), Labrador City     | 709-285-8100 |
| Charles S. Curtis Memorial Hospital (hôpital), St. Anthony       | 709-454-3333 |
| Labrador Health Centre (Centre de santé), Happy Valley-Goose Bay | 709-897-2000 |
| Centre de santé et de services sociaux de l'Hématite*            | 418-287-5461 |

\*Fermont, Québec

## Community Resources / Ressources communautaires :

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador | 709-757-2862                   |
| Seniors NL - Centre de ressources pour les aînés    | 1-800-563-5599<br>709-737-2333 |

## Provincial Resources / Ressources provinciales :

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| Office of French services - Bureau des services en français   | 1-800-775-6170<br>709-729-0311 |
| Children's Protection Services - Protection de la jeunesse (24h/24h)  | 709-752-4619                   |
| Child, Youth and Family Services<br>Ministère des Services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille                     | 709-729-0760                   |
| Health and Community Services<br>Ministère de la Santé et des Services communautaires                                     | 709-729-4984                   |
| Eating disorders programs - Centre for Hope (troubles alimentaires)   | 709-777-2041                   |
| Mental Health Crisis Line (santé mentale)   | 1-888-737-4668                 |
| Medical Care Plan (MCP) Newfoundland and Labrador - Régime d'assurance-soins médicaux                                     |                                |
| - Avalon  | 1-866-449-4459                 |
| - Others regions  | 1-800-563-1557                 |
| Newfoundland and Labrador Prescription Drug Program<br>Programme de médicaments sur ordonnance de Terre-Neuve-et-Labrador | 1-888-859-3535                 |
| Pediatric Telephone Advice Line (services de conseils en pédiatrie)   | 1-866-722-1126                 |
| Mental health and addiction Services  |                                |
| - St-John's   | 709-752-4919                   |
| - Clarenville   | 709-466-5700                   |
| - Stephenville  | 709-643-8740                   |
| - Labrador City   | 709-944-9251                   |

## National Resources / Ressources nationales :



|  |                                |
|--|--------------------------------|
| Public Health Agency of Canada - Agence de la santé publique du Canada                           | 1-844-280-5020<br>902-426-2700 |
| Canadian Diabetes Association - Association canadienne du diabète                                | 1-800-226-8464                 |
| MedicAlert Foundation Canada   | 1-800-668-1507                 |
| Canada Health Infoway - Info Route Santé du Canada   | 1-877-832-0876                 |
| Canadian National Institute for the Blind (CNIB)<br>Institut national canadien pour les aveugles | 1-800-563-2642                 |
| Kids Help Phone - Jeunesse, J'Écoute   | 1-800-668-6868                 |
| Victorian Order of Nurses (VON) Canada<br>Les infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada       | 1-888-866-2273                 |
| Gambling Help Line - Ligne d'aide sur le jeu problématique                                       | 1-888-899-4357                 |
| Lupus Canada   | 1-800-661-1468                 |
| Health Canada - Santé Canada   | 1-866-225-0709                 |
| Alzheimer Society of Canada - Société Alzheimer du Canada  | 1-800-616-8816                 |
| Multiple Sclerosis Society of Canada - Société canadienne de la sclérose en plaques              | 1-800-268-7582                 |
| Canadian Cancer Society - Société canadienne du cancer   | 1-888-939-3333                 |
| Parkinson Society Canada - Société Parkinson Canada  | 1-800-565-3000                 |
| Société Santé en Français  | 1-888-684-4253                 |
| Smokers' Helpline - Téléassistance pour fumeurs  | 1-877-513-5333                 |

## GENERAL QUESTIONS / QUESTIONS GÉNÉRALES

### How are you today?

Comment allez-vous aujourd'hui?

### How do you feel?

Comment vous sentez-vous?

### Breathe in. Take a deep breath. Breathe out.

Inspirez. Prenez une grande respiration. Expirez.

### Please lie down.

S.V.P. étendez-vous.

### What is your religion?

Quelle est votre religion?

### Are you taking any medication?

Prenez-vous des médicaments?

### Do you have a list of your medications? How many times do you take your medications a day?

Avez-vous la liste des médicaments que vous prenez? Combien de fois par jour les prenez-vous?

### Do you have any allergies? Are you allergic to any medications?

Avez-vous des allergies? Êtes-vous allergique à certains médicaments?

### Do you have any health problem?

Avez-vous des problèmes de santé?

### Do you suffer from a disease?

Souffrez-vous d'une maladie?

### Do you bleed easily?

Saignez-vous facilement?

### Did you ever have a reaction to anesthesia?

Avez-vous déjà eu une réaction à l'anesthésie?



**Are you allergic to penicillin?**

Êtes-vous allergique à la pénicilline?

**Do you drink alcohol? How many drinks per day?**

Buvez-vous de l'alcool? Combien de verres par jour?

**Do you smoke? If so, how many cigarettes per day?**

Fumez-vous? Si oui, combien de cigarettes par jour?

**Do you have heart disease?**

Avez-vous une maladie du cœur?

**Do you have high blood pressure?**

Souffrez-vous d'hypertension (de haute pression)?

**Do you have lung disease?**

Avez-vous une maladie pulmonaire (des poumons)?

**Do you have diabetes? Do you take any medication for your diabetes?**

**Did you take your medication today?**

Êtes-vous diabétique? Prenez-vous des médicaments pour le diabète?

Les avez-vous pris aujourd'hui?

**Do you have a STI (sexually transmitted infection)?**

Avez-vous une ITS (infection transmise sexuellement)?

**Are you pregnant?**

Êtes-vous enceinte?

**Are you breastfeeding?**

Allaitez-vous?

**We will need to send you for blood work and a urine specimen.**

Vous devez aller au laboratoire pour une analyse (prise) de sang et un échantillon d'urine.

**We will need to take some x-rays.**

Vous allez devoir passer une radiographie (rayons X).

**I am referring you to \_\_\_\_\_.**

Je vais vous envoyer voir (vous référer à) \_\_\_\_\_.

**You have a follow-up appointment with Dr. \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ (date).**

Vous avez rendez-vous avec le Dr \_\_\_\_\_ pour une visite de suivi le \_\_\_\_\_ (date).

**Please wait here and someone will call your name.**

Attendez ici, nous allons vous appeler.

**Do you have health coverage?**

Avez-vous une assurance-maladie?

**Show me where you are injured.**

Montrez-moi où vous êtes blessé.

**Where does it hurt?**

Où avez-vous mal?

**Does it hurt when you breathe / swallow / urinate (go pee) / walk?**

Avez-vous mal quand vous respirez /avalez /urinez (faites pipi)/marchez?

**Are you having chest pains?**

Avez-vous présentement des douleurs (mal) à la poitrine?

**Are you having shortness of breath?**

Avez-vous des essoufflements (êtes-vous essoufflé)?

**When did your symptoms start?**

Quand vos symptômes ont-ils commencé?

**Do you have a special diet?**

Suivez-vous un régime alimentaire particulier?

**We need to insert an intravenous.**

Nous allons faire une perfusion.

**We need to insert a catheter.**

Nous allons vous mettre un cathéter.

# Key medical terms / Principaux termes médicaux

## ALLERGIES & SYMPTOMS / ALLERGIES & SYMPTÔMES

**Anaphylaxis** / Anaphylaxie (choc anaphylactique)

**(EpiPen®) auto-injector** / Auto-injecteur (EpiPen®)

**Eye discharge** / Écoulement oculaire

**Fatigue** / Fatigue

**Itching** / Démangeaison

**Loss of sensation** / Perte de sensibilité

**Red patches (blotches)** / Rougeur

**Seasonal allergy** / Allergie saisonnière

**Shortness of breath** / Sensation de manquer d'air (souffle coupé)

**Swelling** / Enflure

## ANATOMY / ANATOMIE

**Abdomen** / Abdomen

**Adam's apple** / Pomme d'Adam

**Anus** / Anus

**Aorta** / Aorte

**Appendix** / Appendice

**Arch** / Voûte plantaire

**Arm** / Bras

**Armpit** / Aisselle

**Artery** / Artère

**Back** / Dos

**Back of hand** / Dos de la main

**Belly** / Ventre

**Bile** / Bile

**Bile duct** / Canal biliaire

**Bladder** / Vessie

**Blood** / Sang

**Blood vessel** / Vaisseau sanguin

**Bone** / Os

**Bone marrow** / Moelle osseuse

**Bottom** / Postérieur

**Brain** / Cerveau

**Breast** / Sein

**Buttocks** / Fesses

**Calf** / Mollet

**Cartilage** / Cartilage

**Cheek** / Joue

**Chest** / Poitrine

**Chin** / Menton

**Colon** / Côlon

**Cuticle** / Cuticule

**Ear** / Oreille

**Ear drum** / Tympan

**Earwax** / Cérumen (cire d'oreille)

**Elbow** / Coude

**Esophagus** / Oesophage

**Eye(s)** / Oeil (yeux)

**Eyeball** / Globe oculaire

**Eyebrow** / Sourcil

**Eyelash** / Cil

**Eyelid** / Paupière

**Face** / Visage

**Finger** / Doigt

**Fingertip** / Bout du doigt

**Fist** / Poing

**Flesh** / Chair

**Foot (feet)** / Pied(s)

**Forearm** / Avant-bras

**Forehead** / Front

**Gallbladder** / Vésicule biliaire

**Groin** / Aine

**Gum** / Gencive

**Hair** / Cheveux

**Hand** / Main

**Head** / Tête

**Heart** / Cœur

**Heartbeat** / Battement de cœur

**Heel** / Talon

**Hemorrhoids** / Hémorroïdes

**Hip** / Hanche

**Human Body** / Corps humain

**Intestine** / Intestin

**Iris** / Iris

**Jaw** / Mâchoire

**Joints** / Articulations (joints)

**Kidney** / Rein

**Knee** / Genou

**Knee cap** / Rotule

**Large intestine** / Gros intestin

**Leg** / Jambe

**Liver** / Foie

**Lung** / Poumon

**Membrane** / Membrane

**Mouth** / Bouche

**Muscle** / Muscle

**Nail** / Ongle

**Nape** / Nuque

**Navel (belly button)** / Nombril

**Neck** / Cou

**Nipple** / Mamelon

**Nose** / Nez

**Nostril** / Narine

**Palate** / Palais

**Palm** / Paume

**Penis** / Pénis

**Pore** / Pore

**Pupil** / Pupille

**Retina** / Rétine

**Rib** / Côte

**Scalp** / Cuir chevelu

**Shin** / Tibia

**Shoulder** / Épaule

**Skin** / Peau

**Skull** / Crâne

**Small intestine** / Intestin grêle

**Sole** / Plante de pied

**Spine** / Colonne vertébrale

**Spinal cord** / Moelle épinière

**Spleen** / Rate

**Stomach** / Estomac

**Testicle** / Testicule

**Thigh** / Cuisse

**Throat** / Gorge

**Thumb** / Pouce

**Toe** / Orteil

**Tongue** / Langue

**Tonsils** / Amygdales

**Tooth (teeth)** / Dent(s)

**Torso** / Torse

**Vagina** / Vagin

**Vein** / Veine

**Waist** / Taille

**Wrist** / Poignet

## CARDIOVASCULAR SYSTEM & CIRCULATORY PROBLEMS / SYSTÈME CARDIOVASCULAIRE & PROBLÈMES CIRCULATOIRES

**Abnormal pulse** / Pouls irrégulier

**Blood test** / Prise de sang

**Blood transfusion** / Transfusion sanguine

**Blood type** / Groupe sanguin

**Bruises** / Ecchymoses (bleus)

**Chest pain** / Douleur thoracique

**Claudication (limping)** / Claudication (boîterie)

**Cold extremities** / Extrémités froides

**Cyanosis (blue coloration on extremities)** / Cyanose (coloration bleue aux extrémités)

**Fainting** / Syncope (perte de connaissance)

**Fatigue** / Fatigue

**Heart attack** / Crise cardiaque

**Poor wound healing** / Plaies longues à guérir

**Tingling** / Picotement

**Type A** / Groupe A

**Type AB** / Groupe AB

**Type B** / Groupe B

**Type O** / Groupe O

## CHILDREN & TEENS / ENFANTS ET ADOLESCENTS

**Bedwetting** / Énurésie (incontinence d'urine)

**Chicken pox** / Varicelle (picotte)

**Choking** / Suffocation

**Cleft palate** / Fente palatine (bec-de-lièvre)

**Colic** / Colique

**Congenital heart disease** / Cardiopathie congénitale

**Conjunctivitis** / Conjonctivite

**Cradle cap** / Croûte de lait

**Croup** / Croup (diphthérie laryngienne)

**Cystic fibrosis** / Fibrose kystique

**Diaper rash** / Érythème fessier du nourrisson

**Diphtheria** / Diphthérie

**Ear infection** / Otite

**Fever** / Fièvre

**Fifth disease (Erythema infectiosum)** / Cinquième maladie (érythème infectieux aigu)

**Fontanel** / Fontanelle

**Growth problem** / Problème de croissance

**Impetigo** / Impétigo

**Jaundice** / Ictère (jaunisse)

**Lice** / Poux

**Malformation** / Malformation



**Measles** / Rougeole

**Mumps** / Oreillons

**Oral thrush** / Muguet

**Pinworms** / Oxyure (vers intestinaux)

**Polio** / Polio

**Puberty** / Puberté

**Rash** / Éruption cutanée

**Roseola** / Roséole

**Rubella** / Rubéole

**Scarlet Fever** / Scarlatine

**Shaken baby syndrome** / Syndrome du bébé secoué

**Speech delay** / Retard de langage

**Sudden infant death syndrome** / Syndrome de mort subite du nourrisson

**Tonsillitis** / Amygdalite

**Whooping cough** / Coqueluche

## **COLD OR FLU SYMPTOMS / SYMPTÔMES DU RHUME OU DE LA GRIPPE**

**Blocked, plugged up ears** / Oreilles bouchées

**Chest pain** / Douleur thoracique

**Cold sweats** / Sueurs froides

**Difficulty swallowing** / Difficulté à avaler

**Dry Cough** / Toux sèche

**Ear aches** / Mal aux oreilles

**Fatigue** / Fatigue

**Fever (above 37.5°C - 99.5°F)** / Fièvre (supérieure à 37,5 °C - 99,5 °F)

**General discomfort** / Malaise général

**Greenish phlegm** / Mucosités verdâtres (crachat verdâtre)

**Hoarseness** / Enrouement

**Loose cough** / Toux grasse

**Muscle aches** / Douleur musculaire

**Nasal congestion** / Congestion nasale

**Nausea** / Nausées

**Post nasal drip** / Écoulement rétro nasal

**Runny nose** / Écoulement nasal

**Sinus pain** / Mal aux sinus

**Sore throat** / Mal à la gorge

# IS IT A COLD OR THE FLU?

| SYMPTOM                           | COLD                                    | FLU (INFLUENZA)  |
|-----------------------------------|---|--|
| <b>Fever</b>                      | Rare                                    | Usual, high fever (39°C/102°F to 40°C/104°F); sudden onset, lasts 3-4 days   |
| <b>Headache</b>                   | Rare                                    | Usual, can be severe   |
| <b>General aches and pains</b>    | Sometimes, mild                         | Usual, often severe  |
| <b>Tired and weak</b>             | Sometimes, mild                         | Usual, may last 2-3 weeks or more  |
| <b>Extreme fatigue</b>            | Unusual                                 | Usual, early onset   |
| <b>Runny, stuffy nose</b>         | Common                                  | Common   |
| <b>Sneezing</b>                   | Common                                  | Sometimes  |
| <b>Sore throat</b>                | Common                                  | Common   |
| <b>Chest discomfort, coughing</b> | Sometimes, mild to moderate             | Usual, can be severe   |
| <b>Complications</b>              | Can lead to sinus congestion or earache | Can lead to pneumonia and respiratory failure; can worsen a current chronic respiratory condition; can be life-threatening |

## See a healthcare provider right away if you develop the following symptoms

- + Shortness of breath, rapid breathing or difficulty breathing
- + Chest pain
- + Bluish or grey skin colour
- + Bloody or coloured mucus/spit
- + Sudden dizziness or confusion
- + Severe or persistent vomiting
- + High fever lasting more than three days
- + Low blood pressure

## Additional symptoms to watch for in children

- + Not drinking enough fluids or eating
- + Not waking up or interacting
- + Irritability; not wanting to play or be held

TO LEARN MORE AND TO FIND OUT  
WHERE TO GET YOUR FLU VACCINE,  
VISIT [CANADA.CA/FLU](http://CANADA.CA/FLU)



Public Health  
Agency of Canada

Agence de la santé  
publique du Canada

Canada

## **COMMON DISEASES / MALADIES COURANTES**

**Acute lymphocytic leukemia** / Leucémie lymphoïde aiguë

**Acute myeloid leukemia** / Leucémie myéloïde aiguë

**Appendicitis** / Appendicite

**Asperger syndrome** / Syndrome d'Asperger

**Cavities (dental)** / Caries dentaires

**Conjunctivitis** / Conjonctivite

**Dehydration** / Déshydratation

**Ear infection** / Otite

**Epilepsy** / Épilepsie

**Fever** / Fièvre

**Flu** / Grippe

**Heart attack** / Crise cardiaque

**Hepatitis (A, B, C)** / Hépatite (A, B, C)

**Human papillomavirus (HPV)** / Papillomavirus humain (VPH)

**Lyme disease** / Maladie de Lyme

**Meningitis** / Méningite

**Migraine** / Migraine

**Mononucleosis** / Mononucléose

**Nose bleed** / Saignement de nez

**Pneumonia** / Pneumonie

**Sinusitis** / Sinusite

**Spina bifida** / Spina bifida

**Strabismus** / Strabisme (yeux qui louchent)

**Strep throat** / Angine

**Stuttering** / Bégaiement

**Tetanus** / Tétanos

**Tuberculosis** / Tuberculose

**Tummy ache** / Mal au ventre

**Urinary tract infection** / Infection urinaire

## EMOTIONS / ÉMOTIONS

**Afraid** / Craintif

**Angry** / Colérique

**Anxious** / Anxieux

**Bored** / Ennuyé

**Calm** / Calme

**Confused** / Confus

**Delirious** / Délirant

**Disoriented** / Désorienté

**Euphoric** / Euphorique

**Excited** / Excité

**Happy** / Heureux

**Irritated** / Irrité

**Melancholic** / Mélancolique

**Nervous** / Nerveux

**Nostalgique** / Nostalgic

**On edge** / Énervé

**Panicked** / Paniqué

**Sad** / Triste

**Stressed** / Stressé

**Unhappy** / Malheureux

**Worried** / Inquiet

## **GASTROINTESTINAL TROUBLES / TROUBLES GASTRO-INTESTINAUX**

**Abdominal pain** / Douleurs abdominales

**Belly pain** / Mal de ventre

**Bloating** / Ballonnements

**Constipation** / Constipation

**Cramp** / Crampe

**Diarrhea** / Diarrhée

**Gallstone** / Calculs biliaires

**Gastritis** / Gastrite

**Gastroenteritis** / Gastro-entérite

**Heartburn** / Brûlures d'estomac

**Indigestion** / Indigestion

**Nausea** / Nausée

**Ulcer** / Ulcère

**Vomiting** / Vomissement

## **MEDICAL EQUIPMENT / MATÉRIEL MÉDICAL**

**Crutch** / Béquille

**Dressing** / Pansement

**Inhaler** / Inhalateur (pompe)

**Plaster cast** / Plâtre

**Syringe (needle)** / Seringue (piqûre)

**Wheelchair** / Fauteuil roulant

## **MEN / HOMMES**

**Adam's apple** / Pomme d'Adam

**Circumcision** / Circoncision

**Penis** / Pénis

**Prostate** / Prostate

**Prostatitis** / Prostatite

**Sperm** / Sperme

**Testicle** / Testicule

**Vasectomy** / Vasectomie

## **MENTAL HEALTH / SANTÉ MENTALE**

**Acrophobia** / Acrophobie (peur des hauteurs)

**Agoraphobia** / Agoraphobie (peur des grands espaces & de la foule)



**Alcoholism** / Alcoolisme

**Anorexia** / Anorexie

**Antisocial personality disorder** / Trouble de la personnalité antisociale

**Anxiety** / Anxiété, angoisse

**Anxiety disorder** / Trouble anxieux

**Attachment disorder** / Trouble de l'attachement

**Attention deficit disorder (ADD)** / Trouble déficitaire de l'attention (TDA)

**Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)** / Trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité (TDAH)

**Bipolar disorder** / Trouble bipolaire

**Bulimia** / Boulimie

**Burn out** / Épuisement professionnel

**Claustrophobia** / Claustrophobie

**Delirium** / Délire

**Dementia** / Démence

**Depression** / Dépression

**Drug addiction** / Toxicomanie

**Hallucination** / Hallucination

**Hypochondria** / Hypochondrie

**Insanity** / Aliénation mentale

**Mania** / Manie

**Mood disorder** / Trouble de l'humeur

**Multiple personality disorder** / Trouble de la personnalité multiple

**Nervous tension** / Tension nerveuse

**Obsessive-compulsive disorder** / Trouble obsessionnel-compulsif

**Paranoia** / Paranoïa

**Phobia** / Phobie

**Postpartum depression** / Dépression postpartum

**Post-traumatic stress disorder** / Trouble de stress post-traumatique

**Psychosis** / Psychose

**Psychotic disorder** / Trouble psychotique

**Schizophrenia** / Schizophrénie

**Seasonal affective disorder** / Trouble affectif saisonnier (blues d'hiver)

**Self mutilation** / Automutilation

**Senility** / Sénilité

**Social anxiety disorder** / Phobie sociale (trouble d'anxiété sociale)

**Stress** / Stress

**Suicidal** / Suicidaire

**Suicide attempt** / Tentative de suicide

**Tourette's syndrome** / Syndrome de la Tourette

## MUSCULAR AND JOINT PAINS / DOULEURS MUSCULAIRES ET ARTICULAIRES

**Arthritis** / Arthrite

**Cramp** / Crampe

**Cyst** / Kyste

**Hernia** / Hernie

**Lumbago** / Lumbago

**Numb** / Engourdi

**Osteoarthritis** / Arthrose

**Painful** / Dououreux

**Rheumatism** / Rhumatisme

**Sciatica** / Sciatique

**Spasm** / Spasme

**Sprain** / Entorse (foulure)

**Stiffness** / Courbatures

**Tender** / Sensible

**Tendonitis** / Tendinite

**I did (not) hear a cracking sound.**

J'ai (je n'ai pas) entendu un/de craquement.

**I fell and hurt my...**

Je suis tombé et je me suis fait mal au...

**I felt a tear.**

J'ai senti une déchirure.

**I have heartburn and cannot take anti-inflammatory medications.**

J'ai des brûlures d'estomac et je ne peux pas prendre d'anti-inflammatoire

**I have lost feeling in this area.**

J'ai une perte de sensation dans cette région.

**I have unexplained shakes.**

J'ai des tremblements inexplicables.

**I still have feeling but my strength has decreased in this area.**

J'ai encore de la sensation, mais mes forces ont diminué dans cette région.

**I twisted my ankle while walking.**

Je me suis tordu la cheville en marchant.

**I am (not) able to walk on it after.**

Je suis (in)capable de marcher dessus après.

**It does (not) feel numb.**

C'est (ce n'est pas) engourdi.

**It feels like my knee will give out.**

J'ai l'impression que mon genou va lâcher.

**It hurts more when I walk up (down) the stairs.**

C'est plus douloureux quand je monte (descends) les escaliers.

**It hurts when I move it.**

J'ai mal quand je le bouge.

**It is not as swollen as it was.**

Ce n'est pas aussi enflé qu'avant.

**The stiffness lessens as the day progresses.**

La rigidité diminue au cours de la journée.

**The swelling hasn't gone down.**

Ça ne désenfle pas.

## NEUROLOGICAL SYMPTOMS / SYMPTÔMES

### NEUROLOGIQUES

**Cerebral palsy** / Paralysie cérébrale

**Change in personality** / Changement de personnalité

**Confusion** / Confusion

**Difficulty speaking-understanding** / Difficulté à parler-comprendre

**Difficulty walking or moving** / Difficulté à marcher ou à bouger

**Dizziness** / Étourdissement ou vertige

**Double vision** / Vision double

**Drooping eyelid** / Paupière tombante

**Episode of bizarre behaviour** / Épisode de comportement bizarre

**Memory loss** / Perte de mémoire

**Ringing in the ears** / Bourdonnement d'oreilles (acouphènes)

**Sensation loss** / Perte de sensation

**Strange movement in certain areas of the body.** / Mouvement étrange dans certains endroits du corps.

- **One side is weaker** / Un côté moins fort
- **One side moves less than the other** / Un côté qui bouge moins que l'autre
- **I can feel one side less than the other** / Un côté que l'on sent moins que l'autre

**Stroke** / Accident Vasculaire Cérébral (AVC)

**Face** : is it drooping?

**Arms** : can you raise both?

**Speech** : is it slurred or jumbled?

**Time to call 9-1-1 right away**

\*Act **FAST** because the quicker you act, the more of the person you save

## ROUTINE IMMUNIZATION SCHEDULE / Calendrier régulier de vaccination

| Age       | Vaccines   |
|-----------|--|
| 2 months  | <p>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/<br/>Haemophilus influenza type B/Polio<br/>Vaccin DCaT-Polio-Hib</p> <p>Pneumococcal conjugate<br/>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</p> |
| 4 months  | <p>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/<br/>Haemophilus influenza type B/Polio<br/>Vaccin DCaT-Polio-Hib</p> <p>Pneumococcal conjugate<br/>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</p> |
| 6 months  | <p>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/<br/>Haemophilus influenza type B/Polio<br/>Vaccin DCaT-Polio-Hib</p> <p>Pneumococcal conjugate<br/>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</p> |
| 12 months | <p>Measles/Mumps/Rubella<br/>Rougeole / Oreillons / Rubéole (ROR)</p> <p>Meningococcal<br/>Méningocoque</p> <p>Chickenpox<br/>Varicelle</p>  |

|                           |   |
|---------------------------|---|
| <p><b>18 months</b></p>   | <p><b>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio</b><br/>Vaccin DCaT-Polio-Hib</p> <p><b>Pneumococcal conjugate</b><br/>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</p> <p><b>Measles/Mumps/Rubella</b><br/>Rougeole / Oreillons / Rubéole (ROR)</p> |
| <p><b>4 - 6 years</b></p> | <p><b>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/Polio</b><br/>Vaccin DCaT-Polio</p>   |
| <p><b>Grade 4</b></p>     | <p><b>Meningococcal</b><br/>Vaccin contre la méningococcie</p>  |
| <p><b>Grade 6</b></p>     | <p><b>Hepatitis B</b><br/>Vaccin contre l'hépatite B</p> <p><b>Human papillomavirus (HPV) for girls</b><br/>Vaccin contre le papillomavirus humain (VPH) pour les filles</p>  |
| <p><b>Grade 9</b></p>     | <p><b>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough</b><br/>Vaccin DCaT</p>   |
| <p><b>Adult</b></p>       | <p><b>Tetanus and Diphtheria (Td)</b><br/>Tétanos et diphtérie</p> <p><b>Pertussis</b><br/>Coqueluche</p>   |

## **SKIN** / PEAU

**Acne** / Acné

**Birthmark** / Tache de naissance

**Blister** / Ampoule

**Burn** / Brûlure

**Cold sores** / Feu sauvage (bouton de fièvre)

**Cuticle** / Cuticule

**Eczema** / Eczéma

**Freckle** / Tache de rousseur

**Frostbite** / Engelure

**Impetigo** / Impétigo

**Mole** / Grain de beauté

**Piercing** / Piercing

**Pimple** / Bouton

**Psoriasis** / Psoriasis

**Rash** / Éruption cutanée

**Scabies** / Gale sarcoptique humaine

**Scalp** / Cuir chevelu

**Scar** / Cicatrice

**Skin** / Peau

**Skin infection** / Infection cutanée

**Sting and bite** / Piqûre et morsure d'insecte



**Sunburn** / Coup de soleil

**Swimmer's itch** / Dermatite des nageurs

**Tattoo** / Tatouage

**Urticaria** / Urticaire

**Warts** / Verrues

**Wound (cut)** / Plaie

**Wrinkle** / Ride

## **TESTS AND SURGERY** / EXAMENS ET OPÉRATIONS

**Angiogram** / Angiographie

**Biopsy** / Biopsie

**Blood test** / Prise de sang

**Cardiac cauterization** / Cautérisation cardiaque

**Colonoscopy** / Coloscopie

**Computerized Axial Imaging (CAT scan)** / Scanner (CAT scan)

**Electrocardiogram (ECG or EKG)** / Électrocardiogramme (ECG ou EKG)

**Electroencephalography (EEG)** / Électroencéphalographie (EEG)

**Epidural** / Péridurale

**Intravenous** / Perfusion

**Magnetic Resonance Imaging (MRI)** / Imagerie par résonance magnétique (IRM)

**Mammogram** / Mammographie

**Pathology** / Pathologie

**Prescription** / Ordonnance

**Radiology** / Radiologie

**Stitch** / Point de suture

**Transplant** / Transplantation

**Ultrasound (sonogram) test** / Échographie

**Vasectomy** / Vasectomie

**X-Ray** / Radiographie

## **THERAPISTS** / SPÉCIALISTES

**Allergist** / Allergologue

**Ambulance driver** / Ambulancier

**Cardiologist** / Cardiologue

**Dental surgeon** / Chirurgien-dentiste

**Dentist** / Dentiste

**Dermatologist** / Dermatologue

**Dietician** / Diététicien

**Emergency doctor** / Médecin urgentiste

**Gerontologist** / G rontologue  
**Gynaecologist** / Gyn cologue  
**Nephrologist** / N phrologue  
**Neurologist** / Neurologue  
**Nurse** / Infirmi re  
**Obstetrician** / Obst tricien  
**Occupational therapist** / Ergoth rapeute  
**Oncologist** / Oncologue  
**Ophthalmologist** / Ophtalmologue  
**Pathologist** / Pathologiste  
**Pediatrician** / P diatre  
**Pharmacist** / Pharmacien  
**Physiotherapist** / Physioth rapeute  
**Psychiatrist** / Psychiatre  
**Psychologist** / Psychologue  
**Pulmonologist** / Pneumologue  
**Radiologist** / Radiologue  
**Surgeon** / Chirurgien  
**Urologist** / Urologue

## TYPES OF PAIN / TYPES DE DOULEUR

**Acute pain** / Douleur aiguë

**Burning pain** / Douleur brûlante

**Chronic pain** / Douleur chronique

**Constant pain** / Douleur constante

**Crushing pain** / Douleur écrasante

**Moderate pain** / Douleur modérée

**Numbing pain** / Engourdissement douloureux

**Severe pain** / Forte douleur

**Sharp pain** / Douleur vive

**Squeezing pain** / Douleur qui serre

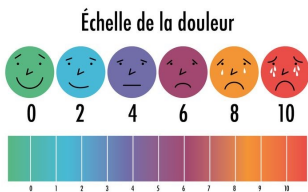
**Stabbing pain** / Douleur en coup de poignard

**Throbbing pain** / Douleur pulsative

**I have pain** / J'ai mal - je ressens des douleurs

*How would you best describe your pain right now? Using numbers 1 through 10, describe your pain. The number 1 is for minor, mild pain and number 10 is for the worst pain imaginable.*

*Sur une échelle de 1 à 10, comment décririez-vous votre douleur en ce moment? La note 1 correspondant à une faible douleur et la note 10 correspondant à la douleur maximale imaginable.*



**My pain is...out of 10.** Je dirais...sur 10.

## **WOMEN / FEMMES**

### **When was (date) the first day of your last period?**

Vous rappelez-vous la date du premier jour de vos dernières règles?

### **Do you have a family history of genetic diseases such as sickle cell anemia or thalassemia?**

Avez-vous des antécédents de maladies génétiques telles que la drépanocytose ou la thalassémie dans la famille?

### **Are you taking vitamins?**

Prenez-vous des vitamines?

### **I recommend taking a prenatal supplement.**

Je vous recommande de prendre un supplément prénatal.

### **Are you experiencing any nausea or vomiting?**

Avez-vous des nausées ou des vomissements?

### **Are you physically active every day?**

Pratiquez-vous une activité physique régulière?

### **Do you smoke?**

Fumez-vous actuellement?

### **Do you regularly consume alcohol?**

Consommez-vous régulièrement de l'alcool?

### **Describe with the following; none, moderate or excessive, your daily caffeine consumption.**

Décrivez votre consommation quotidienne de caféine; aucune, modérée ou excessive.

### **I recommend amniocentesis.**

Je vous recommande une amniocentèse.

### **Abortion / Avortement**

### **Amniocentesis / Amniocentèse**

### **Amniotic fluid / Liquide amniotique**

**Apgar score** / Indice d'Apgar

**Bed rest** / Alitement

**Birth canal** / Canal génital

**Birth defects** / Anomalie congénitale

**Braxton-Hicks contraction** / Contraction de Braxton-Hicks

**Breast milk** / Lait maternel

**Breastfeeding** / Allaitement

**Breastfeeding support** / Marraine d'allaitement

**Breast-pump** / Tire-lait

**Breech position** / Présentation par le siège

**Cervix** / Col de l'utérus

**Cesarean birth** / Naissance par césarienne

**Childbirth classes** / Cours prénatal

**D&C** / Curetage

**Dating ultrasound (sonogram) test** / Échographie de datation

**Diaper** / Couche

**Dilate** / Dilater

**Due date** / Date d'accouchement

**Ectopic pregnancy** / Grossesse ectopique (extra-utérine)

**Embryo** / Embryon

**Epidural** / Péridurale

**Episiotomy** / Épisiotomie

**Fallopian tubes** / Trompes de Fallope

**False labour** / Fausses contractions

**Fertility** / Fertilité

**Forceps** / Forceps (pinces)

**Full term pregnancy** / Grossesse à terme

**Gestational age** / Âge gestationnel

**Gestational diabetes** / Diabète gestationnel

**Hysterectomy** / Hystérectomie

**In vitro fertilization** / Fécondation in vitro

**Induced labour** / Accouchement provoqué

**Infertility** / Infertilité

**Intrauterine device (IUD)** / Stérilet

**Maternity** / Maternité

**Meconium** / Méconium

**Menopause** / Ménopause

**Menstrual cycle** / Cycle menstruel

**Menstrual periods** / Menstruation (règles)

**Midwife** / Sage-femme

**Miscarriage** / Fausse couche

**Morning sickness** / Nausées

**Morphologic ultrasound (sonogram) test** / Échographie morphologique

**Neural tube defect** / Anomalie du tube neural

**Nipple** / Mamelon

**Obstetrician-gynecologist** / Obstétricien-gynécologue

**Ovaries** / Ovaires

**Ovulation** / Ovulation

**Ovule (egg)** / Ovule

**Pap smear** / Test de Papanicolaou (Frottis)

**Paternity** / Paternité

**Pelvic exam** / Examen pelvien

**Placenta** / Placenta

**Polycystic ovaries** / Ovaires polykistites

**Postpartum** / Post-natal

**Postpartum depression** / Dépression postpartum

**Powdered milk** / Lait en poudre

**Pregnant** / Enceinte

**Preterm labour** / Accouchement prématuré

**RH negative** / Rhésus négatif

**RH positive** / Rhésus positif

**Sanitary pad (napkin)** / Serviette sanitaire (hygiénique)

**Spotting** / Microrragie (saignement vaginal léger)

**Stillbirth** / Accouchement d'un enfant mort-né

**Stillborn** / Mort-né

**Stretch marks** / Vergetures



